

МИНОБРНАУКИ РОССИИ  
Федеральное бюджетное образовательное учреждение высшего  
профессионального образования  
«НИЖЕГОРОДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ АРХИТЕКТУРНО-  
СТРОИТЕЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Кафедра иностранных языков I

Методические указания  
по выполнению презентации выпускной квалификационной работы  
для студентов всех специальностей, обучающихся по программе  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Нижний Новгород  
2011

УДК 802/809(07)

Методические указания по выполнению презентации выпускной квалификационной работы для студентов всех специальностей, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Методические указания разработаны с учетом требований Программы подготовки переводчика в сфере профессиональной коммуникации (для неязыковых специальностей) М., 1999 и призваны оказать помощь студентам при подготовке к государственному квалификационному экзамену. Включают требования к презентации выпускной квалификационной работы, образцы, реестр устойчивых англо-русских оборотов научной речи, необходимых для передачи научной информации на английском языке, практические рекомендации и критерии оценки.

Составители: Р.А.Варякоене  
Г.К.Крюкова

ННГАСУ, 2011

## Содержание

**Введение****1. Написание реферата**

1.1 Требования к содержанию реферата

1.2 Структура реферата

1.3 Образцы выполнения реферата

**2. Составление текста презентации**

2.1 Требования к содержанию текста презентации

2.2 Рекомендации к оформлению презентации

2.3 Рекомендации к устному выступлению

2.4 Образец выполнения презентации

2.5 Языковые критерии оценки выполнения презентации

**3. Требования к написания аннотации**

3.1 Языковые модели для написания аннотации на иностранном языке

**4. Критерии выставления оценок****5. Языковые средства (английский язык), соответствующие  
примерному плану презентации****6. Список рекомендуемой литературы**

## ВВЕДЕНИЕ

Важным умением в работе современного специалиста является умение выступать с презентациями, с докладами на разного рода совещаниях и конференциях.

Проверка сформированности данного умения проводится на квалификационном государственном экзамене по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации».

Первый этап экзамена включает презентацию выпускной квалификационной работы по основной специальности студента на иностранном языке и ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии и аудитории.

Выпускная квалификационная работа должна показать, что студент может самостоятельно на научной основе решить проблему в области своей специальности. Требования к выполнению реферата на русском языке содержатся в «Методических указаниях по выполнению квалификационных работ студентов», изданных кафедрой экономики и предпринимательства ННГАСУ, Н.Новгород 2004.

Выпускная квалификационная работа, выполненная студентом по основной специальности, представляется на экзамене в устном и письменном виде на иностранном языке.

Подготовка к первому этапу экзамена включает:

1. Написание на английском языке реферата квалификационной работы по специальности и создание сопроводительных слайдов с чертежами, схемами, графиками и прочими приложениями.
2. Подготовка текста устного выступления по презентации выпускной квалификационной работы на английском языке.

Выступление на иностранном языке должно занимать 7-10 минут. Презентация может проводиться в рамках доклада, беседы, круглого стола с демонстрацией слайдов, плакатов, видеозаписей, схем, графиков, карт.

Ответы на вопросы членов экзаменационной комиссии и аудитории должны занимать не более 5 минут.

## 1. НАПИСАНИЕ РЕФЕРАТА

### 1.1 Требования к содержанию реферата

Реферат должен содержать анализ квалификационной экзаменационной работы. Во введении автор описывает актуальность изучаемой проблемы, предмет и объект исследования, цели и задачи, новизну, теоретическую и практическую значимость.

Главы и параграфы реферата отражают содержание работы и по объему должны составлять 1/3 оригинального текста. Они должны передавать основную мысль оригинала, объяснение и подтверждение основной мысли(находок), примеры, выводы.

В заключении реферата автор описывает как были достигнуты цели и решены задачи работы, в чем состоят находки автора, как и кем они могут быть использованы в дальнейшем.

Объем реферата должен быть не менее 12 страниц машинописного текста. При написании реферата на иностранном языке используется лексика, рекомендуемая в данном методическом указании и в «Методических указаниях по выполнению на иностранном языке (английском, немецком) выпускных квалификационных работ студентов Международного института экономики, права и менеджмента ННГАСУ» Н.Н. 2006.

### 1.2. Структура реферата

1. Титульный лист на русском языке.
2. Титульный лист на английском языке.
3. Аннотация выпускной квалификационной работы.
4. Оглавление на русском языке.
5. Оглавление на английском языке.
6. Текст реферата (введение, главы, заключение).
7. Библиография (список использованной литературы отечественных и зарубежных авторов).
8. Словарь терминов (не менее 50 слов).
9. Приложение.
10. Текст презентации.



**Ministry of Education and Science of Russia**  
**Educational Budget Establishment of Higher Professional Education**  
**“Nizhny Novgorod State University of Architecture and Civil Engineering”**  
**(NNSUACE)**

**Faculty of .....**  
**(Institute of...)**

**Foreign Languages Training Center (FLTC)**  
**Specialization 270102 “Civil and Industrial Construction”**

|   |  |
|---|--|
| <b>Additional Qualification</b><br><b>“Interpreter in the sphere of</b><br><b>professional communication”</b> | <b>Approved for defending</b><br><b>Head of the FLTC</b><br><b>N.Ugodchikova, Professor</b><br><b>“ ” _____ 2011</b> |
|---|--|

**GRADUATION THESIS**

---

(title)

Supervisor : Prof. V.I.Ivanov,  
Dr. of Scs. (Econ.)

Supervisor in English : R.Varyakoene  
senior instructor

Student: S.Savinov

## Содержание

Аннотация выпускной квалификационной работы

Введение

Глава 1. Название главы

1.1. Название параграфа (раздела)

1.2. ....

1.3. ....

Глава 2 Название главы

2.1. Название параграфа (раздела)

2.2. ....

2.3. ....

Заключение

Библиография

Словарь терминов

Приложение

Текст презентации

## Contents

| Abstract of Graduation Thesis   | page |
|---------------------------------|------|
| Introduction.....               | 1    |
| Chapter 1.....                  | 2    |
| 1.1. ....                       | 2    |
| 1.2. ....                       | 3    |
| 1.3. ....                       | 4    |
| Chapter 2.....                  | 5    |
| 2.1. ....                       | 5    |
| 2.2. ....                       | 6    |
| 2.3. ....                       | 7    |
| Chapter 3.....                  | 8    |
| 3.1. ....                       | 8    |
| 3.2. ....                       | 9    |
| 3.2.1. ....                     | 9    |
| 3.2.2. ....                     | 10   |
| 3.3. ....                       | 11   |
| Conclusion .....                | 12   |
| Bibliography .....              | 13   |
| Glossary                        |      |
| Appendix                        |      |
| Text of presentation (attached) |      |

## 2. СОСТАВЛЕНИЕ ТЕКСТА ПРЕЗЕНТАЦИИ

### 2.1 Требования к содержанию текста презентации

Презентация должна включать следующие пункты:

1. Тема (название) квалификационной работы.
2. Актуальность, важность темы работы, связанная с удовлетворением определенных потребностей общества.
3. Предмет исследования – это то, что автор изучает в своей работе и изменения, которые он вносит в объект исследования для его совершенствования.
4. Объект исследования (анализа) – это то, на материале чего проводится изучение предмета работы.
5. Цель – это конечный результат работы.
6. Задачи исследования – это решение проблем, позволяющие достичь цели.
7. Методы, подходы, методики работы, используемые в работе (анализ литературы, наблюдение, опросы, моделирование, и т.п.).
8. Новизна.
9. Теоретическая и практическая значимость.

Результаты работы описываются предельно точно и информативно.

Текст презентации должен отличаться лаконичностью, четкостью и убедительностью формулировок.

### 2.3 Рекомендации к оформлению презентации

Устное сообщение может сопровождаться:

- презентацией в программе Power Point, включающей демонстрацию слайдов, которые отражают содержание основных пунктов;
- использование различных аудио-визуальных средств (проектор, таблицы, макеты, белая доска, доска-блокнот, раздаточный материал и т.д).

## 2.4 Рекомендации к устному выступлению.

Время выступления: 7-10 минут + 5 минут – ответы на вопросы.

План выступления:

1. Поздороваться и представиться аудитории, постараться привлечь к себе интерес и заслужить доверие аудитории.
2. Представить тему и предложить задать вопросы после окончания презентации.
3. Излагая содержание презентации, помните, что вы должны говорить, а не читать. Можно пользоваться карточками с ключевыми словами и идеями.
4. Работая со слайдами, пользуйтесь указкой, не заслоняйте экран.
5. Поддерживайте с аудиторией визуальный контакт (eye contact)
6. Избегайте тихой и монотонной речи.

Закончив выступление, не забудьте поблагодарить аудиторию за внимание и пригласить к дальнейшей дискуссии.

## 2.5 Образец выполнения текста презентации

Good morning (afternoon), dear members of the State Academic Qualification Commission, colleagues, and guests.

My name is...../ I'm an undergraduate student of the Programme "Interpreter in the sphere of Professional Communication".

Today I'm going to give the presentation of the Qualification Paper (Course Paper) entitled.....

The scientific adviser of the work is ..... My adviser in English is

.....

I've divided my presentation as follows:

Relevance of the Work. Aims and Solutions. Findings and Conclusion.

I intend to talk to you for about ..... minutes.

Please, stop me if you do not understand me.

To save time, could you leave questions until the end.

Firstly, I'd like to start with the description of the Relevance of the Paper.

The work relevance is defined by the necessity to search .....

Next, we come to the solution of the problem.

After that.....

Finally, .....

I'd like to conclude with .....

Thank you all for your attention.

Please, feel free to ask questions.

## 2.6 Оценочная таблица устной презентации

Презентация оценивается по следующим параметрам:

1. Структура презентации:
  1. Начало презентации:
    - отлично
    - хорошо
    - удовлетворительно
    - неудовлетворительно
  2. Изложение основного содержания:
    - логичное
    - вызывающее затруднение в понимании
  3. Выводы:
    - отлично
    - хорошо
    - удовлетворительно
    - неудовлетворительно

Дополнительные комментарии комиссии.
  
2. Вербальное общение (речь выступающего):
  - 1.Громкость/ясность /скорость речи:
    - отлично
    - хорошо
    - удовлетворительно
    - неудовлетворительно
  3. Эмоциональная окраска:
    - живая
    - нейтральная
    - монотонная

Комментарии.
  
4. Невербальное общение:
  1. Визуальный контакт:
    - функционально
    - нефункционально.
  2. Жесты:
    - функционально
    - нефункционально.
  
4. Использование иностранного языка:
  1. Грамматика:
    - отлично
    - хорошо

- удовлетворительно
  - неудовлетворительно
2. Беглость речи:
- отлично
  - хорошо
  - удовлетворительно
  - неудовлетворительно
3. Словарный запас:
- оптимальный
  - средний
  - ограниченный
4. Произношение:
- отлично
  - хорошо
  - удовлетворительно
- Комментарии.

5. Использование технических средств:
1. Качество используемого материала:
- отлично
  - хорошо
  - удовлетворительно
  - неудовлетворительно
2. Умение пользоваться техническими средствами:
- функционально
  - нефункционально.
- Комментарии.

### 3. ТРЕБОВАНИЯ К НАПИСАНИЮ АННОТАЦИИ

Аннотация должна содержать название темы работы, указание области знания, в которой данная работа выполнена, 4-5 предложений, отражающих основное содержание работы, выводы.

Структура аннотации:

1. Тема реферата
2. Наименование области или раздела знания, в которой данная работа выполнена
3. Главная мысль реферата
4. Изложение содержания в последовательности реферата по главам (4-5 предложений)
5. Выводы автора, содержащиеся в заключении

4.1 Языковые модели для написания аннотации на иностранном языке:

Abstract

The theme of the paper is .....

The paper deals with the field of.....

The paper tackles the problem of....

The author considers the following issues:

Firstly, the author analyses .....

Secondly, he is concerned about .....

Then the work discusses .....

In conclusion it is stated that .....

## 5. КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНОК НА ГОСУДАРСТВЕННОМ КВАЛИФИКАЦИОННОМ ЭКЗАМЕНЕ

Балл 4.5 и выше выставляется студенту, демонстрирующему:

- высокий уровень владения терминологическими соответствиями и спецификой языка специальности;
- умение ясно и четко излагать материал квалификационной работы по основной специальности на иностранном языке в соответствии с требованиями к выпускной квалификационной работе;
- умение давать полные и адекватные ответы на вопросы членов квалификационной комиссии.

Балл больше или равный 3.5 и меньше 4.5 выставляется студенту:

- в основном владеющему терминологическими соответствиями и спецификой языка специальности;
- умеющему достаточно четко излагать материал квалификационной работы по основной специальности на иностранном языке в соответствии с требованиями к выпускной квалификационной работе;
- умеющему адекватно реагировать на вопросы членов квалификационной комиссии.

Балл больше или равный 2.5 и меньше 3.5 выставляется студенту:

- владеющему ограниченным набором терминологических соответствий и эквивалентов, определяющих особенности языка специальности;
- дающему недостаточно четкое и полное изложение материала квалификационной работы по основной специальности на иностранном языке в соответствии с требованиями к выпускной квалификационной работе;
- испытывающему затруднения при ответе на вопросы квалификационной комиссии.

Балл меньше 2.5 выставляется студенту:

- не умеющему излагать материал квалификационной работы по основной специальности на иностранном языке в соответствии с требованиями к выпускной квалификационной работе;
- не владеющему терминологическими соответствиями и эквивалентами, определяющими особенности языка основной специальности.

5. ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА (АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК),  
СООТВЕТСТВУЮЩИЕ ПРИМЕРНОМУ ПЛАНУ ПРЕЗЕНТАЦИИ

|  |  |
|--|--|
| <p><u>1. Introducing the topic:</u><br/> <i>Let me start by...</i><br/> <i>I'll start by...</i><br/> <i>First of all I'll...</i><br/> <i>Starting with...</i><br/> <i>I'd like to begin by...</i></p>                      | <p><u>2. Structuring the presentation:</u><br/> <i>I'm going to divide my talk into four parts...</i><br/> <i>First I'll give you... ; after that...; finally...</i></p>   |
| <p><u>3. Moving to the next point:</u><br/> <i>Let me turn now to...</i><br/> <i>Let's move on to...</i><br/> <i>Turning to...</i><br/> <i>I'd like now to...</i><br/> <i>Next...</i><br/> <i>Let's look now at...</i></p> | <p><u>4. Reaching the end of the point:</u><br/> <i>Right, I've told you about...</i><br/> <i>We've looked at...</i><br/> <i>That's all I have to say about...</i><br/> <i>So much for...</i></p>                  |
| <p><u>5. Giving an example:</u><br/> <i>For example...</i><br/> <i>A good example of... is...</i><br/> <i>To illustrate this point...,</i></p>   | <p><u>6. Sequencing:</u><br/> <i>Firstly... secondly... thirdly ... lastly ...</i><br/> <i>First of all ... than... next... after that... finally...</i><br/> <i>To start with... later... to finish up...</i></p> |
| <p><u>7. Referring to visuals:</u><br/> <i>If you look at the graph...</i><br/> <i>Could I draw your attention to the chart...</i><br/> <i>If you take a look at... you'll see...</i></p>                                  | <p><u>8. Inviting questions:</u><br/> <i>If you have any questions, don't hesitate to ask...</i><br/> <i>I'll be glad to answer any questions....</i></p>  |
| <p><u>9. Summarizing:</u><br/> <i>I'd like to sum up now...</i><br/> <i>If I can just sum up the main points...</i><br/> <i>In conclusion...</i></p>   | <p><u>10. Ending:</u><br/> <i>Thank you very much for your attention.</i><br/> <i>Well, that's all I have to say.</i><br/> <i>Thank you for listening.</i></p>   |

## 6. СПИСОК РЕКОМЕНДУЕМОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Л.И.Бараночникова Презентации в бизнесе. Учебная программа для подготовки успешных презентаций на английском языке. М.: Издательство «Филология», 1998. – 58 с.

2. Методические указания по подготовке к государственному квалификационному экзамену для студентов всех специальностей, обучающихся по программе «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации/сост. Г.К.Крюкова, Н.В.Патяева, А.П.Шокин.- Н.Новгород, ННГАСУ, 2006

3. Методические указания по выполнению на иностранном языке(английском, немецком) выпускных квалификационных работ студентов Международного института экономики, права и менеджмента ННГАСУ/ сост. Г.К.Крюкова, Л.Ю. Шахранюк, А.П.Шокин.- Н.Новгород, ННГАСУ, 2006

Розальда Ахметовна Варякоене  
Галина Константиновна Крюкова

Методические указания  
по выполнению презентации выпускной квалификационной работы  
для студентов всех специальностей, обучающихся по программе  
«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Подписано к печати бумага газетная,

Формат 60X90 1/16, офсетная печать

Уч.изд.л. Усл.печ.

Тираж 300 экз. Заказ №

Государственное образовательное учреждение высшего профессионального  
образования «Нижегородский государственный архитектурно-строительный  
университет»

603950, Н.Новгород, Ильинская 65,

Полиграфцентр ННГАСУ, 603950, Н.Новгород, Ильинская 65